

## ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ПРИРОДНЫХ СТИХИЙ В ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Дилдора Соттихановна Толипова

Преподаватель, Ташкентский государственный транспортный университет

### АННОТАЦИЯ

В данной статье рассмотрены вербализация природных стихий в фразеологических единицах в русском и узбекском языках. Сопоставительный анализ в лингвистических исследованиях имеет достаточно длительную историю. Необходимость в сопоставлении языков возникла, как только люди столкнулись с потребностью объясняться с носителями других языков. Первыми исследователями, специально занимавшимися сопоставлением языков, были составители переводных словарей, которые вынуждены были, руководствуясь своим практическим знанием, подбирать соответствия словам иностранного языка в своем родном языке (Ярцева 1981, с. 30). Каких-либо методов сопоставления языков в этот период, конечно, не было. Да и самого понятия метод сопоставления языков в науке долго не существовало. Теоретическая разработка терминологии сопоставления и методов сопоставительных исследований началась в лингвистике в новейшее время, а на научную основу сопоставление стало опираться во второй половине XX века. В настоящее время наблюдается устойчиво возрастающий интерес лингвистов и методистов к проблемам сопоставительного изучения языков, что связано со следующими основными причинами: потребностями лингвокультурных и когнитивных исследований, которые все более явно выходят на передний план в современной лингвистике; расширяющимися исследованиями национальной специфики мышления, менталитета народов; потребностью выявления универсальных черт языков; необходимостью выявить и описать национальную картину мира носителей разных языков; потребностями описания национально-культурной специфики языковых систем; необходимостью совершенствования двуязычных словарей, где ставится задача отразить национально-специфические черты семантики переводных соответствий; расширением сферы преподавания иностранных языков и др.

**Ключевые слова:** анализ, лингвистическая единица, фразеология, семантический анализ, сфера



## ВВЕДЕНИЕ

Другим лингвистическим направлением, связанным с сопоставлением языков, является лингвистическая типология, зародившаяся в рамках сравнительно-исторического языкознания в первой половине XIX века и связанная с именами А. Шлегеля, А. Шлейхера, В. Гумбольдта. Типологические исследования имеют целью установление по тем или иным признакам общих типов языков мира.

## ЛИТЕРАТУРА И МЕТОДОЛОГИЯ

Ф. Шлегель сопоставил санскрит с греческим, латинским, а также с тюркскими языками и пришёл к выводу, что существует два типа языков: флективные и аффиксирующие. Флективным языкам свойственно богатство, прочность и долговечность, а аффиксирующим свойственны бедность, скудость и искусственность. А.-В. Шлейхер переработал типологическую классификацию языков Ф. Шлегеля, в результате чего добавил третий тип – аморфный. Во флективных языках он показал две тенденции развития грамматического строя: синтетическую и аналитическую. В лингвистике XX века на базе лингвистических типологических исследований возникла лингвистика универсалий. Языковые универсалии – свойства, присущие всем языкам или большинству из них. Как отмечает Б.А. Успенский, «под языковыми универсалиями принято понимать закономерности, общие для всех языков или для их абсолютного большинства» (Б.А. Успенский 1970, с. 10). Универсалии языка выводятся из сравнения многих языковых систем. 3. Сопоставительное языкознание Сопоставительное языкознание – лингвистическое направление, призванное изучать одноимённые языковые микросистемы (поля) в разных языках. В своей книге «Сопоставительная семасиология литовского и русского языков» (1985) А. Гудавичюс определяет изучаемую науку «... как науку, изучающую лексические системы двух или более языков методом сопоставления их друг с другом» (Гудавичюс 1985, с. 4). Сопоставительное исследование может осуществляться и в рамках понятийной или функционально-семантической категории. А.И. Фефилов так формулирует цель сопоставления в этом случае: «установление и описание структурных сходств и различий сопоставляемых языков» (Фефилов 1985, с. 5). Свой подход А.И. Фефилов называет конфронтативным, подчеркивая внутренней формой используемого термина, что сопоставление носит характер противопоставления

(конфронтации). В рамках сопоставительной лингвистики выясняется общее и различное в наборе и количестве единиц, составляющих ту или иную подсистему, устанавливается специфика организации одноименных микросистем в изучаемых языках, выявляется ядро и периферия подсистемы. Принципиально важно разграничить виды и методы сопоставительных исследований. Виды определяются общей направленностью сопоставления: 1. на явления одного языка – внутриязыковой сопоставительный анализ; 2. на сходные явления двух или нескольких языков – межъязыковой сопоставительный анализ; 3. на сходные микрогруппы, отдельные единицы, отдельные языковые явления – линейный сопоставительный анализ; 4. на сравнение отдельных единиц, явлений одного языка со всеми возможными соответствиями этой единицы или явления в другом языке – векторный (контрастивный) сопоставительный анализ. При этом чистых видов сопоставления в практике сопоставительных исследований практически не обнаруживается – в линейном сопоставлении обычно присутствуют элементы контрастивного, в контрастивном описании есть элементы линейного сопоставления отдельных единиц, но направленность сопоставления в обоих случаях принципиально разная – на отдельные единицы (явления) или на отдельную единицу и все варианты ее передачи в другом языке. Методы сопоставления определяются поставленной целью и установкой на получение определенного результата описания.

## РЕЗУЛЬТАТЫ

Сопоставительно-семантический метод определяется задачей получения семантического описания сравниваемых единиц или явлений и выявления конкретных сходств и различий в их семантике. Он реализуется с помощью терминологического аппарата семемной и семной семасиологии. При внутриязыковом сопоставлении этим методом описывается семантика сравниваемых единиц, семантические различия сравниваемых единиц, определяется степень их семантического сходства или различия. При межъязыковом описании этим методом описывается семантика и семантические различия сравниваемых единиц и на базе выявленных различий описывается национальная специфика семантики сравниваемых единиц двух языков (см. Стернин 2007). Контрастивный метод отражает сопоставление отдельных единиц одного языка со всеми возможными соответствиями этой языковой единицы в языке



сравнения для выявления их национальной семантической специфики. Обычно этот метод используется для сопоставления родного языка исследователя с иностранным для него языком. Контрастивный метод может быть применен не только для анализа двух языков, но и для сопоставления явлений одного и того же языка – например, синонимического ряда слова. Сопоставительно-параметрический метод заключается в разработке и использовании формализованных параметров для описания языков и их национальной специфики.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Характеристика того или иного языкового или когнитивного явления в рамках соответствующего параметра выражается в виде определенного индекса, представленного в численной форме. Сопоставление одноименных индексов в разных языках и концептосферах дает возможность сделать вывод о наличии или отсутствии национальной специфики по данному параметру, а также о степени ее проявления (Стернина 2014, с.20). Этот метод также может быть использован и при внутриязыковом сопоставлении. Таким образом, различные виды сопоставительного анализа явлений языка могут использовать различные методы сопоставления в зависимости от поставленных в конкретном исследовании задач.

### REFERENCES

1. Сперанская, Н.И. Философско-педагогические аспекты лингвистического образования в техническом вузе[Текст]: сочетание традиций и инноваций / Н.И. Сперанская, О.Е. Яцевич // Лингвистическое образование в неязыковом вузе: проблемы и перспективы: монография / под ред. И.Г. Пчелинцевой. – Тюмень: ТИУ, 2017. – С. 4–11.
2. Сперанская, Н.И. Философско-педагогический дискурс: *opinion respectus* (в формате преподавания иностранного языка в высшем учебном заведении технической направленности) [Текст]: монография / Н.И. Сперанская, О.Е. Яцевич. – Тюмень: ТИУ, 2017. – 91 с.
3. Сперанская, Н.И. К вопросу о понятии «бренд»: от этимологии к семантике.

